

变译理论指导下的旅游网站汉英翻译

○ 顾伟

(曲阜师范大学 翻译学院, 山东 日照 276800)

[摘要] 本文将以具体的旅游网站翻译为例,对变译理论指导下的翻译策略进行讨论,从而得出变译理论在解决旅游网站翻译中传形还是传意的矛盾,解决语用冲突,文化缺省问题等方面的优越性和时效性。同时探讨在具体的翻译过程中,如何根据译文读者的审美需要和阅读习惯对原文的信息进行取舍改造还是一个见仁见智的问题,需要结合实践进行进一步的研究。

[关键词] 变译理论; 旅游网站翻译; 编译; 改译
中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672—8610(2010)10—0073—03

旅游网站作为面向旅游者,提供综合讯息和预定服务的网站,越来越成为旅游企业提高知名度,宣传产品,提高竞争力的重要手段。作为应用型文本的一种,旅游网站应该突出文本的信息功能,努力弥补中西文化的隔阂,充分照顾国外旅游者的审美需求和阅读习惯。使网站内容更加有趣味性和可读性。随着旅游业的迅速发展,各地陆续出现了英汉双语的旅游网站,然而其英语版本的质量却参差不齐。语言晦涩生硬,中式思维的痕迹严重。作为今后旅游者了解旅游信息的重要媒介,我们有必要将目光转向网站的旅游翻译,规范行业用语,以展示良好的旅游语言环境。

一、网站旅游文本特点

旅游网站,又称旅游电子商务网站,是面向旅游者,以提供机票、酒店、旅游线路等旅游产品为主,涉及食、宿、行、游、购、娱等方面综合讯与预定服务的网站^{[1]247}。它能为旅游者提供打破时空界限的服务,有效地整合旅游资源,降低经营成本。保证旅游资源的拥有者和消费者受益。网站旅游文本既有一般旅游文本的共性,又有作为网站文本的个性,总结来讲,主要有以下特点:

(一)信息传递的有效性

一般旅游目的地网站是以提供旅游景点衣食住行介绍,地方旅游政策介绍以及景点、名胜古迹的介绍为主要内容。而从旅游文本的角度来讲,我们主要涉及的是景点的文本介绍。由于中西文化的审美差异,中外旅游者的兴趣点并不一致。中西文化差异巨大,“在翻译中文导游词时遇到的最大几只‘拦路虎’便是‘一少三多’,即文化对应词少和四字结构多,古诗词多,对联多。”^{[2]314}例如,中国指南网站中对泰山的介绍:“孔子‘登泰山而小天下’,李白‘天门一长啸,万里清风来’,杜甫‘会当凌绝顶,一览众山小’都称得上千古绝唱。对西湖美景的介绍:‘山山水水处处明明秀秀,晴晴雨雨时时好好奇奇。’”这些都体现了汉语重诗词歌赋的特

点。而从英文导译文本的风格和语言特点来看,它具有准确性强,辩证性强,口语化强,多用数据等特点^{[2]123}对比来看,英文旅游文本更强调文本的信息性和功能性,突出景物的客观外貌,诗性化的文字不如在汉语中那样频繁。

因此,作为以提供信息和吸引旅游者为主要目的的网站旅游文本,应该在忠实于原语信息的同时考虑到文本的信息是否能得到有效的传递。而事实是,由于背景知识的差异,当遇到描述中国特有文化和风俗习惯的文本时,外国读者很难通过对原文本信息的全译来完全了解中国文化。在这种情况下,译者对原文本中相关信息的整合、添加、调整将更有助于原文信息的有效传达。

(二)时效性

如果信息传递的有效性偏重于文本的内容,那么时效性则是偏重于文本传递的速度。时效性是指信息的新旧程度,行情最新动态和进展。要充分发挥时效性的功能,就应与时俱进,了解外部环境的变化并相应调整决策以利生存和发展。就网页文本而言,“网页上的文件是动态的,可以随时改变和升级,信息流动量大,具有部分读者和作者的融合性。”^{[3]91}而一般的旅游网站大多以盈利性为主,尤其是以对外宣传为主的网站,为了保证网站的生存,他们更加注重网站的实用性和吸引力。因此,网站的信息也要根据外部环境的变化做出相应的调整。这些外部变化包括本行业的动态、外部读者群的层次和审美取向等。这就决定了网站旅游文本的译者不能拘泥于固定的翻译模式,应该不断地关注文本读者群文化层次、行业、兴趣爱好等方面的变化,并结合原文本信息作定期的调整和改进。

(三)读者导向性

读者导向性是大多数实用性文本必须要关注的一个方面。网站旅游翻译也是如此。我们可以从国家旅游局网站栏目的设置上一窥端倪。英文版比汉语版多设了两个栏目:

[作者简介] 顾伟,女,曲阜师范大学翻译学院讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践、典籍英译、旅游翻译。

会展与节日。而删掉了网上政务栏目。可以说是了解到外国游客的兴趣取向和对信息不同要求后做出的选择。

荣格认为,不论个人心理或民族心理的原型,都有“内倾”和“外倾”两类,“内倾的中国人总是注意自我与外物的交融,因而偏重于主观,模糊成了中国文化的理论特色。而外倾的西方人则关注外物,追求对客体的真实描绘。”^[14]由此可以看出,中西方读者对信息需求的角度是不同的,反映在文本层次上我们可以看出以下特点:1. 信息排列顺序不同。“传统的英语写作风格通常是所谓的‘五段式’文章,重要信息在第一位。”^{[13]93}而汉语文本的第一段通常是导入部分。2. 用语的简洁程度。英语作为主语性较强的语言系统,句式结构通常会比较复杂,各类关系从句较多。而汉语作为主题性较强的语言系统,句式结构相对比较简单。

因此,在具体翻译过程中,译者应充分考虑到读者的接受能力,按照不同读者的阅读习惯,对篇章结构和句式及用词做出相应的调整,以达到最好的翻译效果。

二、变译理论依据

黄忠廉教授指出,变译(或“翻译变体”)是译者根据读者的特殊需求采用扩充、取舍、浓缩、阐释、补充、合并、改造等变通手段摄取原作中心内容或部分内容的翻译活动。变译是一种重要的翻译操作方法和翻译思路,作为特定条件下解决翻译任务的操作方法,只有变译才能更好地改变原作,构建新作。^{[9]33}作为应用型文本,网站旅游文本主要有两大目的:传递信息和诱导行动。从文本功能的角度来看,网站景点介绍的翻译既要突出文本的信息功能(informative function),表达功能(expressive function),也要传达号召功能(vocative function),感染目的语读者。然而英汉语言文化的差异以及网站本身快捷、即时、实用等特点决定了译者必须做出取舍。“从文化史的立场看,翻译的意义在于沟通,与译本是否至真至善并不成正比。”^{[19]196}由此可以看出,网站旅游文本翻译的意义在于原文信息是否有效地传达给译文读者并且引起译文读者的旅游行动。由上述对网站旅游文本特点的分析我们可以看出,其汉译英过程的难点主要在于两方面:一是文本层面上的句子结构及顺序的整合处理。二是在于文化层面上,汉语中特有的文化负载词、诗词歌赋、对联等如何翻译。在变译理论指导下的众多方法中,笔者认为编译和改译更适用于网站旅游文本的汉英翻译。下面将以具体的网站旅游翻译实例为证,说明此两种翻译方式在旅游网站翻译中的可操作性。

(一)编译

黄忠廉将编译概括为精华的再现。此方法更多地应用于新闻行业的翻译中,有助于注重时效性新闻的传达。考虑到网站文本的时效性以及文本空间的限制,选择原文信息的精华进行翻译确实有现实意义。“常用的微观编译方法有摘取、合并、概括、调序方法等。”^{[17]66}请看以下例句:

(1) 苏州是一座美丽的水城。由于水的缘故,千百年来,历史造就了古城这种柔和秀美的风骨。那蜿蜒的水巷,起伏的拱桥,轻巧的民居,景致的园林,处处凸显出了她的曲线美感。(2) 古城水乡这种纤巧柔美的特色体现了苏州人机智巧思,灵活儒雅而又含蓄的气质。柔美源于精勤,它是灵巧细

腻劳动的硕果。苏州人用自己独特的思维方式,以柔展现美,以柔克制刚,又以柔张扬和实现了自己的理想和抱负。

(1) Suzhou is a city with a beautiful townscape related to water: the winding water alleys, delicately built bridges and simple but fine waterside residences and elaborately designed gardens with stretches of water..... (2) All is a reflection of the ingenuity and unique thinking of the local people who are gentle in character and industrious in life with a high ambition behind their modest manner.

画线处(1)句的主要目的是开篇点题,突出水与苏州城及苏州人的关系。汉语的主题性比较突出,句式结构松散且抒情性强。而英语译文则删掉了意义相对次要的词,直接表达的原句的精华意义,即苏州与水的关系。完成了对意义的摘取和概括。同样的,在(2)句中,汉语原文突出的是苏州人的品质,即灵巧、含蓄、勤奋、思维方式独特四方面。译者对原文意义重叠的部分做了合并,并调整了各不同品质在原句中出现的顺序,使译文中的逻辑关系更加明确,译文读者阅读时也会更加轻松。

(1)近年来,海内外专家学者经多方考证,认为希尔顿小说中的“香格里拉”原型在云南省迪庆藏族自治州境内。

(2) 1997年9月14日,云南省人民政府召开新闻发布会,向世界宣布香格里拉在迪庆。

(1) These years' exploits both at home and abroad prove that Diding, a Tibetan autonomous prefecture in Yunnan Province, is "Shangri-La" and (2) on September 14th 1997, the local government announced the news formally.

例(1)是在句式结构上的编译,而例2是在段落间的编译。汉语原文为两段,而英语译文将其编为一段。译者选取了原文中的关键信息,将两段进行了整合,既符合网站空间性和信息传递有效性的要求,又达到了突出原文目的的要求。

由以上例句可以看出,编译在旅游文本的翻译中是具有实际意义的。然而由于编译的灵活性比较强,对于译者来讲,最大的困难应该是在信息的取舍上,即哪些信息应该保留,哪些应该整合甚至删除。这就要求网站译者随时关注读者群的变化并对他们的反馈做出及时的分析研究,抓住他们需求的心理规律。一般的旅游网站应该是为普通大众服务,兼顾特殊的旅游群体。因此应该参照文字的“快、新、奇、韵”^{[15]270}等特点,完成对原文信息的编译。

(二)改译

“无论什么文体的作品,其内容均可以分为内容、形式和风格。改译要改的可以是其中一方面,也可以是两个到三个方面。”^{[15]271}因此,我们在具体的翻译过程中,可以从三个方面改变原文。从前文的比较可以看出,汉语旅游词中大量的文化负载词、诗词歌赋、对联以及四字格等,都是英译过程中的难点。单纯的直译不但会使原文的文化内涵丢失,而且可能造成译文的晦涩难懂。在现有的对诗歌的翻译方式中,译者大多采用删除的策略或只保留原文的意义而抛弃原文的形式。诚然,这是为了达到信息的有效交流而不得已的做法。“译介古诗词要使‘信息流’畅通,必须明确其特有的翻

译目的并善于灵活使用相应的辅助手段。”^{[1]319}但是这并不是由于外国旅客不懂欣赏诗,而是译者无法找到更合适的方法来诠释汉语诗歌意象。那么,如何在“达意”的基础上兼顾“传神”,或许我们可以从改译这种操作方法中得到一点启示。请看以下例文:

(3)1993年,詹姆斯·希尔顿在其长篇小说《失去的地平线》中,首次描绘了一个远在东方群山峻岭之中的永恒和平宁静之地“香格里拉”。

原译: In the Year 1993 James Hilton described an eternally peaceful and quiet place among mountains in the East. “Shangri-La” in one of his novels for the first time. In the novel “Lost Horizon”, an English diplomat Conway and his brother George scattered the English citizens and helped them leave the dangerous region. On their way home, their plane was hijacked and fell down into the mountain in the Tibetan region. Some lucky survivors were taken to Shangri-La where Conway found lots of fantastic things in such a state founded nearly 200 years ago, in which the local people lived up to more than one hundred years old and lived peacefully and harmoniously with the other people, animals and everything here. The place was called “Shangri-La” by the local folks.

改译: In the Year 1993 James Hilton described an eternally peaceful and quiet place among mountains in the East. “Shangri-La” in one of his novels for the first time. The novel portrays an English diplomat and his brother who fell down the mountains in Tibetan region after a military plane accident and accidentally found an earthly paradise with everything peaceful and harmonious.

本文源自网站中对香格里拉的介绍。画线部分是译者在译文中添加的小说《失去的地平线》的内容,使译文读者对香格里拉的来源有更进一步的了解。这可以算是内容方面的改译一种尝试。笔者认为,作为网站文本添加太多的内容容易造成篇幅的失衡,应该注意对改写程度的把握。因此,补偿方法有二:一是在文中其他部分适当压缩删减译文读者不感兴趣的信息,二是对添加的内容进一步的概括。因此,笔者建议在此将添加的内容进行压缩式的扼要介绍。

(4)中国的清明节大约始于周代,距今已有2500多年的历史。

The Chinese Halloween (Qingming Festival), with a history of more than 2500 years, dated from Zhou Dynasty.

例(4)中,译者采用了归化的改译方式,将中国特有的节日名称外国化,有助于译文读者直接并快速地接受清明节所传达的深层意义。同时,加注的形式又保证了对原文形式上的忠实。

(5)明代大旅行家徐霞客曾说过“海内外无如徽之黄山,登黄山天下无山,观止矣!”后人据此又归纳为“五岳归来不看山,黄山归来不看岳。”

译文 1: On his second visit to Mt. Huangshan, Xu Xiake, the famous traveler and geographer of the Ming Dynasty, exclaimed, “Huangshan in Hui Zhou has no equal. Once on top, one finds no other match. This is the acme.” People later con-

cluded: “No mountains are worth seeing after a trip to the Five Sacred Mountains, and none of the Sacred Mountains are worth seeing after a trip to Huangshan.” (黄山网站)

译文 2: Xu Xiake, a famous traveler and geographer in ancient China, was deeply impressed by the majesty of Huangshan.^{[1]254}

译文 3: After pacing every inch of China, Xu Xiake, a famous traveler and geographer in ancient China, declared that Mt. Huangshan was incomparable in sight. (笔者译)

改译不但包括内容的改变,同样也可以包含形式的调整。中华文明历史悠久,文化众多。青山秀水让古今名人大发诗情。因此,中国的山水古迹总是和诗词歌赋联系在一起,寓情于景,构成了独特的文化景观。可以说,对中国旅游者来说,没有诗词歌赋,就不能说明此地的闻名。例(5)中引用的两句名言无非是强调黄山的独特性和可看性。内中所涉及的关键词有:徐霞客和黄山。因此,译文应重点突出这一目的。译文1中,形式太过忠实而略显繁琐。原诗意义尚存但美感不足。因此,该译文未达到原文的渲染效果,无法完全吸引译文读者的注意力。况且,诸如明代这样时间限定词汇对原文的目的并不起关键作用,译文读者对此也不甚了解,因此可以对其进行过滤。译文2中采用缩译的方式,对原文的精华信息进行了提炼,突出了原文的目的性,比较适合网站翻译。然而笔者认为,例文2用majesty一词概括的黄山的美景未免太过笼统。这里“黄山美景”有更丰富的内涵。中国读者知道,黄山以奇、秀、险、怪著称,集各名所长。而majesty突出的是山的威严雄伟。用于描写黄山并不恰当。因此,笔者建议采用折中的方式,用普通散文体的形式对原文进行改译,重点突出黄山的不可比拟性。

此外,陈刚认为,在实景导译过程中,适当的诗歌描述是必要的,毕竟这是介绍文化的必要手段之一。旅游者借助实景的辅助,或许会产生类似的联想。笔者认为,在网站翻译中,信息的传达还是起主要作用的。网络的特殊性决定了大多数国外旅游者并不是想在网站上欣赏景点的诗情画意,而是了解陌生景点的客观介绍。因此,处理网站中的诗词歌赋时,我们可以对诗歌的形式做适当的改译。突出原文的关键性信息,并保证译文的顺畅性。

三、结语

由以上分析可以看出,变译理论指导下的翻译策略以其灵活性在实用文本的翻译中得到了广泛的应用。它跨过了传形还是传意的矛盾,强调在翻译过程中灵活求变,突出文本的交际功能,体现了翻译的本质。因此,旅游网站的翻译应该是在基本信息得以传达基础上的辅助性的微调,而这种微调必定是建立在读者心理需求的基础之上的,这就要求我们在今后的翻译实践中,要将读者的反馈与翻译方法的运用结合起来,把握好“变”的程度,做出恰当的取舍,更好地为旅游网站读者服务。

【参考文献】

- [1]程尽能,吕和发.旅游翻译理论与实务[M].清华大学出版社,2008 (下转第101页)

原文中的意象,但符合彼此的语言文化习惯和审美情趣,不失为成功的翻译。

比喻中不容忽视的还有成语和谚语,它是民族文化的结晶,最富于民族个性。英汉语中喻义相同喻体不同的成语或谚语比比皆是,如: diamond cut diamond棋逢对手, like a hen on a hot girdle像热锅上的蚂蚁^{[7][13]}。

显而易见,此译法符合翻译功能和翻译目的,尊重了民族个性、文化传统和语言个性,考虑到了读者的接受程度,使原文和译文有异曲同工之妙。

(三)意译法

意译法指在译语中舍弃原语的喻体或形象,采用切合原语辞格喻义的表达法。当源语形象和喻义的结合关系对译语来说很陌生,或者源语形象在上下文里不太重要时,可采取概略化或加注法译出喻义。

1. 概略化。概略化指为保留原文意义而舍弃喻体,该译法照顾上下文,使行文流畅,避免啰唆。

He is as drunk as a fiddler 他酩酊大醉了^{[7][13]}。

This affords charming food for contemplation. It shows us what a beautiful thing human nature sometimes is

这件事为深思提供了极好的材料,它使我们看到:人的本性有时实在美妙^{[3][22]}。

第一个例句中的 fiddler源自早期英格兰文化生活,小提琴手演奏后,人们习惯以酒酬谢,小提琴手因而常喝醉,在此表酩酊大醉。第二个例句用食物暗喻材料,不符合汉语习惯表达法,故译文为突出主旨,略去比喻形式。以上例句中的喻体在译语中出现了空缺,如果机械地将其搬到汉语中,会使中国读者迷惑不解,只好舍其喻体,取其喻义了。

2. 加注法。翻译带有浓厚文化背景的词语时,可解释喻义,对背景加以说明。

“难道这也是痴丫头,也像颦儿来葬花不成?”他又暗自笑道“若真葬花,可‘谓东施效颦’了,不但不为奇,而且更为可厌”。(曹雪芹:《红楼梦》)

“Can this be another absurd maid to bury flowers like Taïyü?” He wondered in some amusement “If so she is Tung Shih imitating Hsi Shih which is not original but rather tiresome”

Hsi Shih was a famous beauty in the ancient Kingdom of Yueh. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her ways. (杨宪益、戴乃迭译注)

以上例句中的典故“东施效颦”是中国特有的,具有深厚文化背景,如不加以解释,会造成理解上的障碍。

(四)直译加意译

此译法可提供两种译文,多用于英语教学和编写工具书,以便让学生或读者透彻理解。

He is a modern Samson 他是一个现代参孙式的大力士。^{[8][106]}

此句中 Samson是《旧约全书》中的人物,以力大无比著称,在此代表大力士,中国人并不熟悉,如不加以说明,读者无法理解。译者直译后又加入解释,既再现了原文的修辞形象,又便于读者理解。类似的例子还有: Hope is the poor man's bread 希望是穷人的面包。穷人靠希望活着^{[7][13]}。此译法有助于学习者透过字面意思抓住深层意义,从而掌握其精神实质,提高应用比喻的能力。

三、结 语

通过以上阐述,不难发现英汉两种语言中比喻辞格形式颇多,文化空缺或差异在所难免,虽能总结出一些译法,但在具体翻译过程中,并非有一成不变的公式可依,需译者考虑双语文化因素,根据原文内容和风格的实际情况,权衡读者的反应,灵活恰当的运用各种翻译手段,译出与原文内容等值的译文。笔者希望本文探讨的几种译法能为比喻的翻译提供些许帮助。

【参 考 文 献】

- [1] Kahn J E The Right Word at the Right Time[M]. London: The Reader's Digest Association, 1985
- [2] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海外语教育出版社, 1980
- [3] 邵志洪. 英汉对比翻译导论[M]. 华东理工大学出版社, 2005
- [4] 邢媛媛. 比喻的翻译[J]. 武汉冶金管理干部学院学报, 2007(1).
- [5] 王宏印. 英汉翻译综合教程[M]. 辽宁师范大学出版社, 2002
- [6] 孟祥瑞, 甘平. 译者的责任: 矛盾、无奈与信念——简评林语堂对《浮生六记》中比喻的翻译[J]. 苏州教育学院学报, 2009(2).
- [7] 赵伟军. 英语比喻的翻译[J]. 湘潭大学社会科学学报, 2000(6).
- [8] 韩小聪. 试析直译、意译在比喻翻译中的应用[J]. 西昌农业高等专科学校学报, 2004(3).

(上接第 75 页)

- [2] 陈刚. 旅游翻译与涉外导游[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006
- [3] 丁大刚. 旅游英语的语言特点与翻译[M]. 上海交通大学出版社, 2008
- [4] 潘莹. 从审美文化差异多视角看旅游翻译的读者关照

[J]. 长沙大学学报, 2009(4).

- [5] 黄忠廉. 变译理论[M]. 中国对外翻译出版公司, 2002
- [6] 黄忠廉. 翻译变体研究[M]. 中国对外翻译出版公司, 2004
- [7] 中国指南网站[EB/OL]. www.chinavista.com